

Magdalena Woś

Роль современной российской песни в формировании лингвокоммуникативной компетенции студентов, изучающих русский язык как иностранный : (тема: "Человек - дружба, любовь") = The role of contemporary Russian songs in forming linguistic...

Studia Rossica Posnaniensia 40/2, 201-207

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

РОЛЬ СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ ПЕСНИ
В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВО-КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК
КАК ИНОСТРАННЫЙ (ТЕМА: ЧЕЛОВЕК – ДРУЖБА, ЛЮБОВЬ)

THE ROLE OF CONTEMPORARY RUSSIAN SONGS IN FORMING
LINGUISTIC AND COMMUNICATIVE COMPETENCE IN STUDENTS
WHO LEARN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
(THE TOPIC: 'MAN – FRIENDSHIP AND LOVE')

МАГДАЛЕНА ВОŚ

ABSTRACT. This article deals with using songs in teaching practical Russian at the college/university level. The author focuses on the positive influence of songs on the development of linguistic and communicative competence. Moreover, the paper attempts to show how effective the process of acquiring Russian as a foreign language can be when supported by authentic musical materials. Furthermore, two exemplary songs and related exercises are proposed.

Magdalena Woś, Uniwersytet Rzeszowski, Rzeszów – Polska.

Какое место в современной глоттодидактике занимает иноязычная песня? Почему стоит использовать песенные, музыкальные материалы на занятиях по практикуму русского языка (ПРЯ)? Какие упражнения придумывать для работы с песней? На эти вопросы постараемся дать ответ в данной статье.

Использование иноязычных песен на занятиях – явление не новое. Г.Н. Трофимова подчеркивает, что мелодия и тексты песен являются „важным учебным материалом и сутью методики обучения, в которой слово и музыка оказываются центральной ключевой формулой” (2001: 25). Колоссальную роль музыки в процессе преподавания иностранных языков подчеркивают многие дидакты, для которых песня является полезным средством в работе со всеми учащимися, независимо от возраста, пола, профессии, этапа обучения, типа школы (частная, публичная, высшая, средняя, начальная или детский сад) или курса („нулевой”, продвинутый, интенсивный). Развлекательный, дополнительный, воспитательный и, что самое важное, познавательный, развивающий и образовательный потенциал „музыкальных занятий” заме-

чают следующие дидакты: Т. Сек-Пискозуб, А. Вах (2006), Т. Сек-Пискозуб (2002), А. Шевель (2004), Г.Н. Трофимова (2001), Т.А. Потапенко (2008), Т. Murphy (1998). Все они согласны, что песни на занятиях по иностранным языкам – это практически бездонный и все время обновляющийся источник. В практике преподавателями используется несколько подходов к применению музыкальных аудиозаписей на занятиях: работа с полным текстом песни, работа с отрывком, использование песен-попурри (много разных куплетов песен, которые поются один за другим без пауз).

На занятиях по практикуму русского языка посредством песни можно успешно ввести новый материал, закрепить его, а также проверить студенческие знания, умения и навыки. Песня помогает семантизировать лексику. Благодаря песне учащиеся запоминают не отдельные лексемы вне контекста, но целые фразы, конструкции, модели; узнают, как слова сочетаются друг с другом в натуральной, аутентичной речи. Ритм, мелодия влияют на студентов, что ведет к совершенствованию так называемой „музыкальной памяти”¹. Запоминание происходит намного эффективнее, чем при обычном прослушивании. Посредством песенного материала преподавателю легче объяснять грамматику, обучать различным аспектам языка и всем видам речевой деятельности – слушанию, чтению, говорению и письму. Российская песня является также инструментом воздействия преподавателя на личность и эстетическое воспитание учащихся. Песня является фактором, увеличивающим мотивацию и интерес к учебе иностранного языка, положительно, благополучно влияет на отношение обучаемых к предмету, мотивирует их принимать активное участие в занятиях, снижает утомление, помогает преодолеть временную пассивность, восстановить работоспособность группы, а также редуцирует негативные эмоции, чувство страха, боязни, отсутствия самоуверенности. Благодаря песне учебный материал воспринимается и усваивается студентами намного успешнее, так как слушание и разучивание песен помогает обучаемым, особенно тем, которые начинают изучать язык, преодолеть напряжение и языковой барьер, связанные с отсутствием веры в себя, нехваткой лексического запаса, неумением выразить свои мысли, чувства на изучаемом, неродном языке.

На занятиях, на которых преподавателем применяются песенные материалы, царит благополучная, доброжелательная атмосфера и ожив-

¹ „Музыкальная память” – ‘закрепление, сохранение и последующее воспроизведение ранее воспринятых музыкально-слуховых образов [...]. В запоминании главную роль играет установление смысловых связей между воспринятым и воспроизводимым, между новым материалом и уже имеющимся опытом’, см.: И.А. Каиров (1960).

ленность с первой до последней минуты. Звучание песен создает „особенно комфортный эмоционально-психологический настрой, располагающий к взаимопониманию между преподавателем и учебной аудиторией” (Г.Н. Трофимова, 2001: 24). Вдобавок, мелодия и ритм развивают фантазию и ум учащихся, помогают им сконцентрироваться на задании, вырабатывают врожденную вербальную и образную креативность, находчивость, оригинальность и творческие способности индивидов. По своему опыту Г.Н. Трофимова констатирует, что те учащиеся, которые на занятиях работают с песней, быстрее других автоматизируют умение высказываться, скорее приобретают навык воспринимать речь на слух и, в конце концов, быстрее начинают говорить, значит, уровень их коммуникативно-языковой компетенции все растет.

Современные российские песни богаты лексикой разговорного стиля, насыщены наиболее употребляемыми выражениями и лексико-грамматическими конструкциями повседневной жизни, в которых иностранные студенты, в том числе и польские, нуждаются. Песни демонстрируют употребление прямой и косвенной речи, употребление вопросительных и восклицательных конструкций, а все это позволяет учащимся встретиться с реальной речью сверстников, живущих за границей, воспитанных в русской культуре. Песня, по мнению Г.Н. Трофимовой, это „живая народная речь, которая реагирует на различные языковые процессы, отражает новые реалии” (там же, 2001: 24).

Текст русскоязычных песен дает возможность поработать над правильным ударением и интонацией, освоить русское произношение (редукция гласных, непроезносимые гласные, оглушение, озвончение, мягкость и твердость согласных, произношение русского л, сочетаний **тс, тц, дц, сш, сж**, окончаний **-ого, -его** и т. д.). Ознакомление со связной устной речью носителя языка, произносимой в натуральном темпе, способствует формированию коммуникативно-языковой компетенции студентов-русистов.

Стоит здесь отметить превосходную роль русскоязычных песен как побудителя дискуссии, выход в спонтанную студенческую речь (монологическую и диалогическую), стимул, который вызывает определенную реакцию – дискурсный анализ. Песня, как аутентичный дидактический материал, влияющий на человека словом и звуком, воссоздает условия общения, дает факты, события и персонажей, о которых можно беседовать, спорить, которых можно защищать или критиковать.

В большинстве учебников, предназначенных для разных групп и курсов, авторы, кроме аудиозаписей монологической или диалогической речи, размещают также песни различных жанров и в разнообразном исполнении. Есть учебники, в которых найдем гимн РФ, учеб-

ники, в которых авторы знакомят учащихся с народными песнями, а также легкими, молодежными, современными музыкальными произведениями. Для всех жанров и стилей есть свое место в дидактическом процессе. К каждой учебной теме (*Человек, Здоровье, Путешествия, Кухня, Искусство* и т. д.) можно найти десятки или даже сотни соответствующих музыкальных произведений. Важно, однако, чтобы песня, используемая для дидактических целей, обладала следующими качествами:

- тематика песни должна соответствовать теме занятий / курса;
- песня должна соответствовать возрасту и достигнутому уровню знаний, умений студентов (текст песни не может быть ни слишком сложным, ни слишком простым);
- должна исполняться безошибочно и выразительно;
- должна мотивировать, побуждать и развивать творческое мышление²;
- проблематика, затронутая в песне, должна совпадать с нравами студентов;
- песня должна обладать несложным для запоминания припевом;
- должна доставлять удовольствие, вызывать радость, улыбку, желание спеть вместе с певцом / певицей.

На базе выделенных из текста песни словосочетаний, лексико-грамматических конструкций преподавателем составляются разного типа упражнения и задания (лексические, грамматические, орфографические, стилистические, творческие и т. п.). Перед презентацией музыкального произведения можно обсудить тему песни (напр. на основании ее заглавия или опорных, ключевых слов) и т. д. На основании прослушанного музыкального произведения студенты могут отвечать на вопросы к тексту песенки, составить диалог, выразить свое отношение к песне, свои эмоции, мысли, переживания, свой жизненный опыт и знания, написать письмо исполнителю или лирическому „я“, сочинение на основе одной из фраз или критическую статью.

Целью данной статьи является презентация примерных упражнений, которые можно предложить студентам на занятиях по ПРЯ при изучении темы *Человек*. Рассматриваются нами две современные рус-

² О том, что мышление является необходимым в глоттодидактике, пишет Е.А. Барина (1974: 158):

язык и мышление едины и взаимосвязаны [...] развивать речь отдельно от мышления невозможно. Развивать мышление учащихся - значит учить их таким мыслительным операциям, как сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, конкретизация, обобщение, семантизация, индукция, дедукция.

Б.А. Бенедиктов (1974: 44, 241), в свою очередь, констатирует, что „мышление совершается в речи“, а в глоттодидактике мышление на иностранном языке „рассматривается как важнейшая задача“.

скоязычные песни: *Люблю его* Тины Кароль и *Бесконечная любовь* Александра Серова.

Люблю его (Тина Кароль)

Что искала – нашла я, вот радостно мне
 Расцветает душа, как сады по весне
 Ярче солнце горят его глаза
 Зеленые, и утопаю в них я.
 Люблю его – простое слово, совсем не ново
 И все же я снова повторю его.
 Люблю его, как первое чувство – немножечко грустно
 И все же я снова повторю его

Задание 1. На основании заглавия песни Тины Кароль *Люблю его* скажите, о чем может быть песня, каких проблем может касаться.

Задание 2. Какая бывает **любовь**? Поработайте в парах и придумайте как можно больше определений (пополните диаграмму).

Задание 3. Каковы Ваши ассоциации со словосочетанием **счастливая любовь**? Поделитесь с группой своим опытом. Пополните диаграмму словами и выражениями.

Задание 4. Постарайтесь описать, как выглядит человек влюбленный. Какое у него лицо, глаза, осанка? Как он ведет себя?

Задание 5. Прослушайте песню Тины Кароль *Люблю его* еще раз и ответьте на вопросы:

1. Какие чувства и эмоции испытывает лирическая героиня?

2. Почему любовь сравнивается в песне с весной? Какие общие черты любви и весны? Перечислите несколько.

Задание 6. Прочитайте вслух текст песни, обращая особое внимание на произношение слов, содержащих непронизносимые гласные (*солнце, радостно, грустно, чувство*), и тех, в которых йотированные гласные выступают в предударном положении (иканье) (*весне, зеленые, немножечко*).

Бесконечная любовь (Александр Серов)

Я увидел тебя и пропал
 И конечно в любви признался
 Но не думал и не гадал
 Что я сам на крючок попался
 Не привык я к такой любви
 Бесконечной, как злая осень
 Ну оставь меня, прогони
 Постарайся хотя бы бросить
 Затянулась моя любовь
 Ни конца у нее, ни края

Не перечь мне, не прекословь
 Отпусти меня, дорогая
 Не хочу я, и не могу
 На земле ведь никто не вечный
 Я ни другу и не врагу
 Не желаю любви бесконечной
 У любви есть двойное дно
 Я теперь это точно знаю
 В жизни, все же не как в кино
 Вот поэтому и страдаю
 Не ищи меня и не зови
 Хватит сил у меня и воли
 Расстворяюсь я от любви
 Бесконечной любовью болен

Задание 1. В каком душевном состоянии находится лирический герой песни? По каким признакам мы можем это судить? Как он говорит о любви? Найдите в тексте описания и прочитайте их вслух.

Задание 2. Как Вы понимаете строку „у любви есть двойное дно“? Вы с этим согласны?

Задание 3. Как выглядит жизнь героя? Как Вам кажется, он счастлив? Постарайтесь описать, как Вы представляете себе внешний облик грустного, страдающего лирического героя, а затем опишите, как он мог выглядеть в день, когда влюбился.

Задание 4. Лирическое „я“ поет, что он болен бесконечной любовью. Назовите, какие симптомы этой „болезни“ могут у него выступать.

Задание 5. „В жизни все же не как в кино“. Напишите сочинение, в котором выскажете свое мнение.

Задание 6. В парах прочитайте текст песенки и подчеркните все глаголы. Выберите 5 из них и употребите в диалоге.

Задание 7. Устно проспрягайте словосочетание „бесконечная любовь“, затем запишите в тетради.

Задание 8. Найдите в тексте песни и прочитайте вслух рифмующиеся слова. Поставьте в них ударения.

Подводя итоги, можно сказать, что песня на занятиях по ПРЯ – это сокровищница идей для использования преподавателем. С целью достижения положительных результатов, повышения эффективности обучения стоит широко использовать песенный материал, так как слова, сопровождаемые музыкой, ритмом, воздействуют на человека – на его чувства, эмоции, память – сильнее, чем одни только слова. В российских песнях (народных и развлекательных) заключен огромный потенциал для ознакомления студентов с аутентичной русской речью, с жизнью жителей РФ, их культурой, нравами, обычаями, а также для обу-

чения языковой системе, для выработки и совершенствования навыков речевой деятельности и развития лингво-коммуникативной компетенции студентов, изучающих русский как иностранный. Благодаря Интернету появляется возможность использовать на занятиях песни разных эпох, в разном исполнении. Преподаватель может найти и записать на диск не только песню, но и видеоклип и слова, что облегчает его работу. При изучении песен можно воспользоваться следующими интернет-ресурсами: <http://zaycev.net/>, <http://www.in-radio.ru/radio/russkoe/>, <http://www.moskva.fm/>, <http://p1n.ru/>, <http://www.station.ru/>, <http://www.d-j.ru/>, <http://www.youtube.com/?gl=RU&hl=ru>. Благодаря им преподаватель мотивирует студентов, стимулирует их к самостоятельной работе, к совершенствованию знаний, умений и навыков, к работе над улучшением коммуникативно-языковой компетенции.

Литература

- Griffee D.T., 1992, *Songs in action*, Prentice Hall.
- Murphy T., 1998, *Music and song*, Oxford University Press, Oxford.
- Siek-Piskozub T., 2002, *Umuzycznianie glottodydaktyki. Muzyka i piosenka na lekcji języka obcego*, Motivex, Poznań.
- Siek-Piskozub T., Wach A., 2006, *Muzyka i słowa. Rola piosenki w procesie przyswajania języka obcego*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań.
- Szewel A., Watra L., Zajdel B., 2004, *Song lyrics for EFL teaching purposes (intermediate-advanced)*, Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów.
- Баринова Е.А., Боженкова Л.Ф., Лебедев В.И., 1974, *Методика русского языка*, Просвещение, Москва.
- Бенедиктов Б.А., 1974, *Психология овладения иностранным языком*, Издательство Высшая Школа, Минск.
- Потапенко Т.А., 2008, „Позвони мне, позвони”. Песни-диалоги об утраченной любви, „Русский язык за рубежом” 2001, № 6, с. 4-17.
- Трофимова Г.Н., 2001, О пользе пения на уроке, „Русский язык за рубежом” 2001, № 1, с. 23-25.
- Педагогический словарь*, 1960, т. I, ред. И.А. Каиров, Издательство Академии педагогических наук, Москва, с. 716.